

Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«Пермская духовная семинария Пермской митрополии  
Русской Православной Церкви»

---

---

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе  
Пермской духовной семинарии

\_\_\_\_\_ А.В. Вертинский  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2019 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**«Церковнославянский язык»**

**основной образовательной программы**

**«Подготовка служителей и религиозного персонала  
религиозных организаций»**

**специальность: «Регент церковного хора, преподаватель»**

форма обучения: очная

г. Пермь, 2019

Рабочую программу дисциплины составила:  
преподаватель Щелканова Н.Н.

Рецензент:

Рабочая программа дисциплины «Церковнославянский язык» разработана в соответствии с Церковным образовательным стандартом основной образовательной программы подготовки служителей Русской Православной Церкви, специальность «Регент церковного хора, преподаватель»

## **Общая характеристика дисциплины**

Дисциплина «Церковнославянский язык» нацелена на обеспечение качественной подготовки обучающихся к их будущей профессиональной деятельности, формирование профессиональных компетенций в соответствии с требованиями Церковного образовательного стандарта по специальности «Регент церковного хора, преподаватель».

«Церковнославянский язык» занимает важное место в богословском модуле программ подготовки регента. Данный курс осуществляет координацию с предметами всего цикла богословской подготовки регента, обобщение знаний и навыков, полученных при изучении других курсов, обращение к анализу, необходимому в рамках, как теоретических дисциплин, так и регентской практики. Этим обусловлена необходимость изучения данного курса.

### **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

**Целью** курса является знакомство будущих регентов церковного хора с современным (используемым в богослужении РПЦ) церковнославянским языком, с его графикой, орфографией, лексикой, морфологией, синтаксисом и стилистикой.

**Важнейшими задачами** на пути к этой цели являются следующие:

1. Знакомство с ролью языка в целом и конкретно церковнославянского языка в понимании мира и Богообщении.
2. Знакомство с историей возникновения и ключевыми этапами становления церковнославянского языка.
3. Изучение специфики и смыслов графической оболочки церковнославянского языка (азбука, специфика орфографии и пунктуации, способ записи чисел).
4. Знакомство с наиболее трудными разделами грамматики церковнославянского языка (специфика глагольных и причастных форм, особенности ряда синтаксических конструкций).
5. Освоение наиболее употребительной лексики церковнославянского языка.

Решением этих задач продиктована композиция курса: на первых занятиях – общий смысл и история церковнославянского языка, затем его внешняя графическая оболочка, далее – морфология<sup>1</sup> и синтаксис. Параллельно со всеми разделами курса ежеурочно читаются воскресные евангельские зачала и тексты богослужения и осуществляется их учебный перевод. Наиболее употребительная лексика осваивается в первом семестре (см. в разделе Орга-

---

<sup>1</sup> В разделе морфологии рассматриваются не все темы академического курса церковнославянского языка: опущены темы «Имя существительное», «Имя прилагательное», «Имя числительное», «Наречие». Склонения существительных и прилагательных в церковнославянском во многом совпадают с парадигмами русского языка. Кроме того, отсутствие этих тем частично компенсируется в иных разделах: конкретные церковнославянские существительные, прилагательные и наречия даются в составе лексики для заучивания, а образцы записи имен числительных даются в теме «Запись чисел в церковнославянских текстах».

низация самостоятельной работы обучающихся), а во втором семестре – специфическая лексика конкретных текстов (см. на примере текста в Приложении 2).

## **2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**

В результате освоения программы у выпускника должны быть сформированы общие и профессиональные компетенции.

Выпускник, освоивший программу по дисциплине «Церковнославянский язык» должен обладать следующими компетенциями:

- понимать религиозный смысл и социальную значимость своей будущей профессии, проявлять к ней устойчивый интерес (ОК-1)
- использовать умения и знания учебных дисциплин в профессиональной деятельности (ОК-7);
- целостно, духовно и эстетически воспринимать православные церковные произведения и исполнять и в соответствии с православной церковной традицией (ПК-1).

По окончании курса обучающийся должен

### **знать:**

- роль церковнославянского языка в жизни каждого русскоязычного православного христианина и всей Русской Православной Церкви;
- смысл изучения церковнославянского языка;
- основные исторические моменты становления церковнославянского языка;
- церковнославянскую азбуку и принципы орфографии церковнославянского письма, в том числе «церковную цифирь»;
- грамматическую структуру церковнославянского языка в объеме, необходимом для правильного узнавания частей речи и их конкретных форм, для определения структуры предложений и для вычленения в тексте устойчивых синтаксических конструкций;
- основной свод лексики, не встречающейся в русском языке либо имеющей в русском иное значение.

### **уметь:**

- объяснить важность изучения и необходимость использования в богослужении церковнославянского языка;
- правильно читать тексты на церковнославянском языке, учитывая особенности орфографии и пунктуации;
- узнавать номера глав, стихов и зачал, записанных по церковнославянским;
- узнавать основные части речи и их конкретные характеристики;
- находить смысловые эквиваленты (переводить) как отдельных слов церковнославянского языка, так и отдельных фраз и текстов в целом.

### **владеть:**

- навыками элементарного анализа церковнославянского текста, позволяющими его правильно понять и, если нужно, перевести на русский;

- лексической базой в объеме прочитанных текстов.

### 3. Место дисциплины в структуре ООП.

В структуре образовательной программы дисциплина «Церковнославянский язык» относится к богословскому модулю наряду с такими дисциплинами как «Введение в Священное Писание Ветхого Завета», «Введение в Священное Писание Нового Завета», «Введение в догматическое богословие», «Нравственное богословие».

#### 3.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся.

Преподавание дисциплины «Церковнославянский язык» подразумевает и требует для достижения своей цели обязательного знакомства с другими дисциплинами богословского модуля: «Введение в Священное Писание Ветхого Завета», «Введение в Священное Писание Нового Завета», «Введение в догматическое богословие», «Нравственное богословие», «Церковный устав». Ибо церковнославянские тексты изобилуют постоянными отсылками к образам, персонажам и историческим моментам, описанным в Священном Писании, есть также специфические богословские термины (напр., вера, догмат и канон, благодать, Откровение, Священное Писание и Священное Предание, слово, свет, ипостась, грех, образ, отпуст, возглас, тропарь и др.), подробным раскрытием которых занимаются специальные богословские дисциплины.

#### 3.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее.

Церковнославянский язык является в своей основе языковедческим курсом, который тесно связан с рядом близких дисциплин филологического характера, способствует их изучению или даже формирует базу для их освоения. Это, прежде всего, такие дисциплины, как «Древнегреческий язык», «Латинский язык», «Риторика», «Культурология», «Русский язык и культура речи», «Современный иностранный язык».

### 4. Объем дисциплины в академических часах

Общая трудоемкость (объем) дисциплины «Церковнославянский язык» составляет 64 часа аудиторных занятий.

Вид промежуточной аттестации – зачет во 2 семестре.

Общая трудоемкость дисциплины в ак. часах	Распределение учебной нагрузки по семестрам, в академических часах							
	1 семестр	2 семестр	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр
64	32	32						

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Тематический план

№	Наименование разделов и тем	Количество ауди- торных часов			ком- пе- тен- ции	Форма текущей аттестации
		все- го	Л.	Пр.		
	1 семестр					
	Раздел 1. История, графика и орфография и фонетика церковнославянского языка					
1	Тема 1. Церковнославянский язык: его история, специфика и роль в жизни Церкви. Просветительская деятельность свв. Кирилла и Мефодия.	2	2		ОК-1, ОК-5, ПК-1	Устный опрос и письменные упражнения устный опрос на семинаре
2	Тема 2. Церковнославянская азбука. Особенности орфографии. Особенности фонетики	2	1	1		
3	Тема 3. Надстрочные знаки и знаки препинания	2	1	1		
4	Тема 4. Чередования гласных и согласных звуков	2	1	1		
5	Тема 5. Запись чисел в церковнославянских текстах	2	1	1		
	Раздел 2. Грамматика					
6	Тема 6. Глагол как часть речи. Категории церковнославянского глагола. Спряжение глаголов в настоящем времени. Глаголы архаического спряжения	2	1	1	ОК-1, ОК-5, ПК-1	Устный опрос и письменные упражнения опрос на семинаре
7	Тема 7. Имя существительное как часть речи. 1-е склонение имён существительных	2	1	1		
8	Тема 8. 2-е склонение имён существительных	2	1	1		
9	Тема 9. Спряжение глаголов в аористе	2	1	1		
10	Тема 10. Спряжение глаголов в имперфекте	2	1	1		
11	Тема 11. Местоимение как часть речи. Виды местоимений. Склонение местоимений	2	1	1		
12	Тема 12. 3-е склонение имён существительных	2	1	1		
13	Тема 13. 4-е склонение имён существительных	2	1	1		
14	Тема 14. Спряжение глаголов в перфекте. Спряжение глаголов в плюсквамперфекте	2	1	1		
15	Тема 15. Спряжение глаголов в буду-	2	1	1		

	щем времени					
16	Контрольный урок			2		
	<b>Всего в семестре</b>	<b>32</b>	<b>16</b>	<b>16</b>		
	<b>2 семестр</b>					
16	Тема 16. Имя прилагательное как часть речи. Степени сравнения прилагательных	2	1	1	ОК-1, ОК-5, ПК-1	письменные упражнения
17	Тема 17. Неизменяемые части речи. Значение слова «яко»	2	1	1		письменные упражнения
18	Тема 18. Повелительное наклонение. Желательное наклонение	2	1	1		письменные упражнения
19	Тема 19. Условное (сослагательное) наклонение	2	1	1		письменные упражнения
20	Тема 20. Причастные формы в церковнославянском языке. Действительные причастия	2	1	1		письменные упражнения
21	Тема 21. Страдательные причастия	2	1	1		письменные упражнения
	<b>Раздел 3. Синтаксис</b>					
22	Тема 22. Порядок слов. Одиночное отрицание	2	1	1	ОК-1, ОК-5, ПК-1	Устный опрос и письменные упражнения
23	Тема 23. Синтаксические особенности употребления местоимения «иже» («еже», «яже»)	2	1	1		
24	Тема 24. Инфинитивные конструкции со значением цели	2	1	1		
25	Тема 25. оборот «дательный самостоятельный»	2	1	1		
26	Тема 26. Инфинитив с дательным падежом	2	1	1		
27	Тема 27. оборот «двойной винительный»	2	1	1		
28	Тема 28. Инфинитив с винительным падежом	2	1	1		
	<b>Раздел 4. Практика чтения и перевода богослужебных текстов</b>					
29	Тема 29. Языковой анализ и учебный перевод текстов Октоиха, Псалтири, Евангелия, Триоди постной, Триоди цветной	4		4	ОК-1, ОК-5, ПК-1	устный и письменный перевод текстов
	<b>Зачет</b>					
	<b>Всего в семестре</b>	<b>32</b>	<b>15</b>	<b>17</b>		
	<b>Итого по курсу</b>	<b>64</b>	<b>31</b>	<b>33</b>		

## 5.2. Развёрнутый тематический план занятий

### **I семестр**

#### **Раздел 1. История, графика и орфография и фонетика церковнославянского языка**

**Тема 1. Церковнославянский язык: его история, специфика и роль в жизни Церкви. Просветительская деятельность свв. Кирилла и Мефодия.**

**Форма проведения занятия:** лекция

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Язык: общий смысл. Язык — застывшее мировоззрение. Церковнославянский язык как язык богослужений Православной Церкви. История возникновения церковнославянского языка: причины, место, время, святые Кирилл и Мефодий. Кириллица и глаголица. Основные этапы развития церковнославянского языка. Кириллица и гражданский шрифт. Сходство и различия церковнославянского и современного русского языка. Проблемы перевода. Современные проблемы изучения церковнославянского языка.

**Тема 2. Церковнославянская азбука. Особенности орфографии. Особенности фонетики**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Возникновение церковнославянской азбуки. Сравнение её с азбукой современного русского языка. Буквы общие с русскими. Буквы обозначающие один звук. Разные варианты написания букв. Особенности букв. Орфография гласных. Орфография согласных. Графические средства различения омонимичных грамматических форм. Неполногласие как особенность фонетики церковнославянского языка. Правила чтения по-церковнославянски: отношение к тексту, распространенные ошибки, паузы и интонация при чтении.

**Тема 3. Надстрочные знаки и знаки препинания**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Придыхание. Три вида ударений. Кавыки. Краткая. Ерок. Титла простые. Титла буквенные. Соответствие русских и церковнославянских строчных знаков. История возникновения церковнославянской и русской пунктуации (от сплошного письма до тире и переноса). Иерархия знаков препинания (точка, двоеточие, запятая). Прописная и строчная буквы. Большая и малая точки.

**Тема 4. Чередования гласных и согласных звуков**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**



Чередование гласных звуков. Чередование согласных звуков. Определение значения слов по контексту с применением правил чередования гласных и согласных звуков. Образование других грамматических форм слов с применением правил чередования звуков.

## **Тема 5. Запись чисел в церковнославянских текстах**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

История возникновения. Понятие «цифирь». Применение цифири на богослужениях. Состав цифири. Особенности использования букв церковнославянской азбуки для обозначения чисел. Обозначение единиц, десятков, сотен. Обозначение тысяч. Правила записи церковнославянских чисел. Имена больших чисел. Летосчисление в древности. Появление летосчисления «от сотворения мира». Появление летосчисления «от Рождества Христова».

## **Модуль 2. Грамматика**

### **Тема 6. Глагол как часть речи. Категории церковнославянского глагола. Спряжение глаголов в настоящем времени. Глаголы архаического спряжения**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Общая характеристика церковнославянского глагола. Глагольные категории: наклонение, время, вид, залог, лицо, число, род. Глагольные основы. Понятие «глагол». Грамматические категории глагола: время, лицо, число, вид, залог, наклонение. Категория времени как характеристика процесса в его отношении к моменту речи (абсолютное время) или иному моменту, принимаемому за точку отсчета (относительное время). Лицо и число глагола как формы выражения отношения действия (или состояния) и признака к его носителю. Понятие «спряжение». Настоящее время глаголов архаического спряжения. Особенности употребления глагола «быти». Глагол «быти» с отрицанием. Спрягаемые формы глагола. Изъявительное наклонение. Значения форм настоящего времени в церковно-славянских текстах. Спряжение тематических и нетематических глаголов. I и II спряжение глагола. Особенности образования форм глаголов этих спряжений в настоящем времени.

### **Тема 7. Имя существительное как часть речи. 1-е склонение имён существительных**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Понятие «имя существительное». Основные грамматические категории существительного: род, число, падеж. Категория падежа и типы склонения существительных. Звательный падеж. Двойственное число имён существительных. Склонение существительных. Состав 1-го склонения. Твёрдый и мягкий

варианты (типы). Смешанный тип. Чередования согласных звуков основы при склонении существительных.

## **Тема 8. 2-е склонение имён существительных**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Состав 2-го склонения. Твёрдый и мягкий варианты (типы). Смешанный тип. Чередования согласных звуков основы при склонении существительных.

## **Тема 9. Спряжение глаголов в аористе**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Система прошедших времен: простые (синтетические) и сложные (аналитические) формы прошедших времён в церковнославянском языке.

Аорист как синтетическая форма прошедшего времени. Семантика (значение) и функционирование аористных форм в церковнославянских текстах.

Спряжение глаголов в аористе. Особенности образования его форм. Спряжение глагола «быти» в аористе.

## **Тема 10. Спряжение глаголов в имперфекте**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Имперфект как синтетическая форма прошедшего времени. Значение форм имперфекта. Связь имперфектных образований с основами несовершенного вида. Особенности образования имперфекта от основ инфинитива разных типов. Спряжение глагола в имперфекте. Чередование согласных в глагольной основе при спряжении имперфекта. Стяжённые формы. Старославянские нестяжённые (архаичные) формы имперфекта (исторический комментарий). Глагол «быти» в форме имперфекта. Стилистические особенности форм имперфекта, особенности перевода аористных и имперфективных форм на русский язык.

## **Тема 11. Местоимение как часть речи. Виды местоимений. Склонение местоимений**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Понятие «местоимение». Разряды и склонение местоимений. Указательные, притяжательные, вопросительные, относительные, определительные, неопределённые и отрицательные местоимения. Особенности их употребления. Использование указательных местоимений для образования полных форм имён прилагательных и причастий.

Склонение личных местоимений. Особенности возвратного местоимения «себе». Склонение местоимения «себе».

## **Тема 12. 3-е склонение имён существительных**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Состав 3-го склонения. Исключения. Особенности имён существительных данного склонения.

## **Тема 13. 4-е склонение имён существительных**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Состав 4-го склонения. Нарращение (расширение) основы. 6 групп имён существительных, относящихся к 4-му склонению.

## **Тема 14. Спряжение глаголов в перфекте. Спряжение глаголов в плюсквамперфекте**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Перфект как аналитическое прошедшее время. Временное значение перфекта. Образование перфекта. Причастие, входящее в состав перфекта. Особенности его образования. Особенности использования форм перфекта в церковнославянском тексте.

Плюсквамперфект как аналитическое образование с относительным временным значением предшествования прошлому действию или состоянию. Стистика и функционирование в текстах форм плюсквамперфекта.

## **Тема 15. Спряжение глаголов в будущем времени**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Формы будущего времени. Простое будущее время. Сложное будущее время. Образование и семантика (значение) форм будущего времени.

## **Тема 16. Имя прилагательное как часть речи. Степени сравнения прилагательных**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Род, число и падеж прилагательного как единая согласовательная категория. Образование и синтаксические функции имен прилагательных; полные и краткие формы прилагательных. Склонение кратких и полных форм имён прилагательных. Несклоняемые прилагательные. Притяжательные прилагательные. Степени сравнения качественных прилагательных, их образование и склонение.

## **Тема 17. Неизменяемые части речи. Значение слова «яко»**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Наречия. Разряды наречий. Способы образования наречий. Предлоги. Особенности управления предлогов. Союзы. Разряды союзов. Междометия. Значения различных междометий. Слитные формы местоимений с предлогами. Слово «яко» в качестве союза со значением причины. Слово «яко» в качестве подчинительного союза, вводящего придаточное предложение со значением дополнения. Слово «яко» в сравнительном значении. Слово «яко» в качестве подчинительного союза, вводящего придаточное предложение со значением следствия. Слово «яко» перед числительными. Слово «яко» в качестве элемента, вводящего в предложение прямую речь. Варианты перевода слова «яко».

## **Тема 18. Повелительное наклонение. Желательное наклонение**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Ирреальные наклонения. Образование повелительного наклонения, особенности спряжения повелительного наклонения. Семантика форм повелительного наклонения. Структура форм желательного наклонения. Варианты перевода форм желательного наклонения. Значение и стилистическая окраска данных конструкций. Частотность их употребления в церковнославянских текстах.

## **Тема 19. Условное (сослагательное) наклонение**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Сослагательное наклонение как аналитическая форма. Образование форм сослагательного наклонения. Семантика и функционирование форм сослагательного наклонения в церковнославянских текстах.

## **Тема 20. Причастные формы в церковнославянском языке. Действительные причастия**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Причастия в церковнославянском языке. Залоговые и временные значения причастий, оформлявшиеся посредством суффиксов, присоединявшихся к глагольным основам (инфинитива или настоящего времени). Несклоняемые действительные причастия прошедшего времени («эловые»), их семантические и функциональные особенности.

Действительные причастия настоящего времени, действительные причастия прошедшего времени (склоняемые). Относительные временные значения действительных причастий: одновременности с действием, выраженным спрягаемой формой (настоящее время), и предшествования действию, выраженному спрягаемой формой (прошедшее время). Склонение действительных причастий по типу именных основ. Краткие и полные формы причастий.

## **Тема 21. Страдательные причастия**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Страдательные причастия как специализированные формы выражения залоговых отношений в пассивных конструкциях. Страдательный залог. Страдательные причастия настоящего времени, страдательные причастия прошедшего времени, их склонение по типу именных основ, краткие и полные формы.

### **Раздел 3. Синтаксис**

#### **Тема 22. Порядок слов. Одиночное отрицание**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Порядок слов в предложении. Прямой и обратный (инверсный) порядок. Основные виды инверсий. Связи слов в предложении. Особенности приглагольного управления. Значения падежей (в т.ч. Родительный выделительный). Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Типы придаточных предложений.

Главные члены предложения. Особенности согласования сказуемого с подлежащим(и) в церковнославянском тексте, особенности беспредложного управления.

Особенности и виды сказуемого. Отрицательные конструкции. Одиночное отрицание.

Второстепенные члены предложения. Особенности порядка слов в церковнославянском предложении.

Простое предложение. Сложное предложение. Средства связи в сложном предложении. Сложносочинённые и сложноподчинённые предложения. Бессоюзная связь. Сочинительная и подчинительная связь. Придаточные предложения различных типов, их семантика и функции. Особенности перевода.

#### **Тема 23. Синтаксические особенности употребления местоимения «иже» («еже», «яже»)**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Использование относительных местоимений «иже» («еже», «яже») для передачи греческого определённого артикля, как связь с несогласованным определением, как способ субстантивации, как способ введения прямой речи и цитат Священного Писания. Функция артикля в церковнославянских текстах.

#### **Тема 24. Инфинитивные конструкции со значением цели**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Употребление инфинитивов (неличных, или неспрягаемых, глагольных форм) в составе особых синтаксических конструкций. Вспомогательные

элементы данных конструкций. Образование и значение данных конструкций.

### **Тема 25. Оборот «дательный самостоятельный»**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Синтаксический обособленный оборот «дательный самостоятельный». Значение данного оборота. Состав оборота. Понятия «логическое подлежащее» и «логическое сказуемое». Формы выражения логического подлежащего и логического сказуемого. Значимость причастной формы в составе оборота. Способы перевода оборота «дательный самостоятельный» на русский язык.

### **Тема 26. Инфинитив с дательным падежом**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Употребление инфинитивов (неличных, или неспрягаемых, глагольных форм) в особых синтаксических оборотах с именем существительным или местоимением в дательном падеже. Состав оборотов «инфинитив с дательным падежом». Вспомогательные элементы данных оборотов. Образование и значение данных оборотов. Способы перевода оборота «инфинитив с дательным падежом» на русский язык.

### **Тема 27. Оборот «двойной винительный»**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Синтаксический оборот «двойной винительный». Значение данного оборота. Состав оборота. Понятия «прямое дополнение» и «предикатив». Способы перевода оборота «двойной винительный» на русский язык.

### **Тема 28. Инфинитив с винительным падежом**

**Форма проведения занятия:** лекционно-практическая

**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Употребление инфинитивов (неличных, или неспрягаемых, глагольных форм) в особых синтаксических оборотах с именем существительным или местоимением в винительном падеже. Состав оборота «инфинитив с винительным падежом». Образование и значение данных оборотов. Способы перевода данного оборота на русский язык. Использование оборота «инфинитив с винительным падежом» наряду с оборотом «двойной винительный».

## **Раздел 4. Практика чтения и перевода богослужебных текстов**

**Тема 29. Языковой анализ и учебный перевод текстов Октоиха, Псалтири, Евангелия, Триоди постной, Триоди цветной**

**Форма проведения занятия: практическая**  
**Краткое содержание, раскрывающее тему**

Данный раздел учебной программы представляет собой практическое применение всех полученных в течение учебного года теоретических знаний по курсу дисциплины «Церковнославянский язык» при работе над переложением богослужебных текстов на современный русский язык. Для выполнения грамотного перевода текстов учащимся требуется умение правильно определять грамматические формы слов. Целесообразно включить в этот раздел тексты, содержащие большое количество грамматических и синтаксических явлений, характерных для церковнославянского языка в отличие от современного русского языка. Полезно было бы использовать при этом богослужебные тексты, актуальные для данного периода годового цикла богослужений (например, ближайшего церковного праздника, гласа текущей седмицы и т.п.). Данный раздел также способствует подготовке студентов к экзамену за учебный год, поскольку проходит в подобной ему форме.

Чтение, анализ и учебный перевод текстов Октоиха (ирмосы воскресных канонов утрени, богородичны догматики, воскресные и седмичные тропари и кондаки), Триоди постной (песнопения Страстной седмицы), Триоди цветной (канон Пасхи, часы Пасхи) и прочих (Свете тихий, Херувимская песнь, Единородный Сыне).

## **6. Фонд оценочных средств**

### **6.1. Материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации**

*Текущий контроль* знаний осуществляется на материале оригинальных письменных упражнений. Упражнения используются и на уроке, и даются в качестве домашнего задания.

*Промежуточный контроль* знаний после прохождения каждого из модулей (кроме модуля 5) осуществляется путем написания домашних письменных работ (см. далее), актуализирующих материал пройденного модуля. Упражнения домашних письменных работ аналогичны заданиям, выполняемым на уроке для контроля текущей успеваемости.

*Промежуточный итоговый контроль* знаний (зачет) проводится в устной форме. Зачетная работа содержит задания по основным темам пройденного материала.

## Поурочное планирование с указанием материалов для заучивания

№	учить наизусть	Наименование разделов (модулей) и тем	Аудиторные занятия		
			Всего:	Лекции	Семинары
		<b>I семестр</b>			
		<b>Модуль 1. История, графика и орфография и фонетика церковнославянского языка</b>	<b>10</b>	<b>7</b>	<b>3</b>
1	Церковнославянская азбука	Церковнославянский язык: его история, специфика и роль в жизни Церкви. Просветительская деятельность свв. Кирилла и Мефодия.	2	2	
2	Начертание букв	Церковнославянская азбука. Особенности орфографии. Особенности фонетики	2	2	
3	Названия надстрочных знаков и их видов	Надстрочные знаки и знаки препинания	2	1	1
4	-	Чередования гласных и согласных звуков	2	1	1
5	Цифирь	Запись чисел в церковнославянских текстах	2	1	1
		<b>Модуль 2. Грамматика</b>	<b>32</b>	<b>15</b>	<b>17</b>
6	Формы глагола «быти», глаголы архаического спряжения	Глагол как часть речи. Категории церковнославянского глагола. Спряжение глаголов в настоящем времени. Глаголы архаического спряжения	2	1	1
7	Состав склонения	Имя существительное как часть речи. 1-е склонение имён существительных	2	1	1
8	Состав склонения	2-е склонение имён существительных	2	1	1
9	Структура форм	Спряжение глаголов в аористе	2	1	1
10	Структура форм	Спряжение глаголов в имперфекте	2	1	1
11	Виды местоимений	Местоимение как часть речи. Виды местоимений. Склонение местоимений	2	1	1
12	Состав склонения	3-е склонение имён существительных	2	1	1
13	Состав склонения	4-е склонение имён существительных	2	1	1
14	Структура форм	Спряжение глаголов в перфекте. Спряжение глаголов в плюсквамперфекте	2	1	1
15	Структура форм	Спряжение глаголов в будущем времени	2	1	1
		<b>II семестр</b>			
16	Супплетивные формы прилагательных в сравнительной и превосходной степени	Имя прилагательное как часть речи. Степени сравнения прилагательных	2	1	1
17	Виды неизменяемых частей речи. Значения слова «яко»	Неизменяемые части речи. Значение слова «яко»	2		2



18	Структура форм	Повелительное наклонение. Желательное наклонение	2	1	1
19	Структура форм	Условное (сослагательное) наклонение	2	1	1
20	Суффиксы причастий	Причастные формы в церковнославянском языке. Действительные причастия	2	1	1
21	Суффиксы причастий	Страдательные причастия	2	1	1
		<b>Модуль 3. Синтаксис</b>	<b>14</b>	<b>6</b>	<b>8</b>
22	-	Порядок слов. Одиное отрицание	2		2
23	-	Синтаксические особенности употребления местоимения «иже» («еже», «яже»)	2	1	1
24	Структура форм и правила их перевода	Инфинитивные конструкции со значением цели	2	1	1
25	Структура форм и правила их перевода	Оборот «дательный самостоятельный»	2	1	1
26	Структура форм и правила их перевода	Инфинитив с дательным падежом	2	1	1
27	Структура форм и правила их перевода	Оборот «двойной винительный»	2	1	1
28	Структура форм и правила их перевода	Инфинитив с винительным падежом	2	1	1
		<b>Модуль 4. Практика чтения и перевода богослужебных текстов</b>	<b>4</b>		<b>4</b>
29	Правила церковного чтения и перевода	Языковой анализ и учебный перевод текстов Октоиха, Псалтири, Евангелия, Триоди постной, Триоди цветной	4		4
		<b>Зачет</b>			
		Итого по курсу	<b>60</b>	<b>28</b>	<b>32</b>

## 6.2. Содержание промежуточного итогового контроля

Итоговая аттестация по итогам освоения дисциплины проводится в форме зачета с оценкой.

На итоговом зачете учащимся предлагается выполнить задания по отрывку из Евангелия от Иоанна.

Зачёт по окончании курса включает в себя:

1. Фонетически правильное прочтение отрывка богослужебного текста.
2. Полный грамотный перевод данного отрывка.
3. Полный морфологический разбор слов данного отрывка (на выбор экзаменатора) по соответствующему плану.
4. Выделение в данном отрывке синтаксических оборотов и их грамотный перевод.

## 6.3. Критерии оценки

Оценка качества освоения дисциплины включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся.

Для определения уровня сформированности компетенций предлагаются следующие критерии оценки:

**«Отлично»** — студент владеет знаниями предмета в полном объеме учебной программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину; самостоятельно, в логической последовательности и исчерпывающе отвечает на все вопросы билета, подчеркивал при этом самое существенное, умеет анализировать, сравнивать, классифицировать, обобщать, конкретизировать и систематизировать изученный материал, выделять в нем главное: устанавливать причинно-следственные связи; четко формирует ответы, свободно решает ситуационные задачи повышенной сложности; хорошо знаком с основной литературой и методами исследования в объеме, необходимом для практической деятельности регента; увязывает теоретические аспекты предмета с задачами практической деятельности.

**«Хорошо»** — студент владеет знаниями дисциплины почти в полном объеме программы (имеются пробелы знаний только в некоторых, особенно сложных разделах); самостоятельно и отчасти при наводящих вопросах дает полноценные ответы на вопросы билета; не всегда выделяет наиболее существенное, не допускает вместе с тем серьезных ошибок в ответах; умеет решать легкие и средней тяжести ситуационные задачи.

**«Удовлетворительно»** — студент владеет основным объемом знаний по дисциплине; проявляет затруднения в самостоятельных ответах, оперирует неточными формулировками; в процессе ответов допускаются ошибки по существу вопросов. Студент способен решать лишь наиболее легкие задачи, владеет только обязательным минимумом.

**«Неудовлетворительно»** — студент не освоил обязательного минимума знаний предмета, не способен ответить на вопросы билета даже при дополнительных наводящих вопросах экзаменатора.

#### **Рекомендуемые границы оценок (при тестировании):**

«отлично» — 91% правильных ответов,

«хорошо» — 81-90% правильных ответов,

«удовлетворительно» — 71-80% правильных ответов,

«неудовлетворительно» — 70% правильных ответов.

#### **6.4. Организация самостоятельной работы обучающихся.**

Контроль и оценка результатов освоения учебной дисциплины *«Церковнославянский язык»* осуществляется преподавателем в процессе проведения практических (семинарских) занятий, тестирования, выполнения контрольных работ и др. Самостоятельная работа студентов, направленная на освоение основной образовательной программы включает в себя подготовку к аудиторным, в том числе практическим (семинарским) занятиям.

Целью самостоятельной работы студентов по подготовке к практическим занятиям является освоение учебной дисциплины в полном объеме, углубление знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы над учебно-методической литературой и нормативными источниками. Эта форма работы развивает у студентов самостоятельность мышления, умение делать выводы, связывать теоретические положения с практикой. В ходе практических (семинарских) занятий вырабатываются необходимые для публичных выступлений навыки, совершенствуется культура речи.

Важной частью организации самостоятельной работы обучающихся является учебный перевод.

Поскольку почти все упражнения к темам курса подразумевают перевод с церковнославянского на русский, то необходимо дать некоторые пояснения. Если относится к текстам на церковнославянском языке с позиций средневековых, то переводить их на современный русский, так же как и в средние века на древнерусский (разговорный) незачем. Более того, с позиции средневековой это является профанацией священного текста, его оскорблением, кощунством<sup>2</sup>. Ибо, если смысл Откровения можно с легкостью передать русским языком, то в чем был исторический смысл появления и столь длительного существования церковнославянского?

Всякий перевод — это по существу *передача смыслового содержания* текста или высказывания одного языка средствами другого языка. Передавать содержание можно по-разному: можно просто *механически* переводить каждое слово, не меняя при этом порядок слов (т.н. «**дословный перевод**»); можно перевести *общий смысл* высказывания или текста, опуская подробности и детали (т.н. «**свободный перевод**»); можно попытаться *максимально сохранить исходные смыслы* переводимого текста, используя при переводе всю полноту выразительных средств другого — в нашем случае русского — языка («**художественный перевод**»).

Каждый из переводов имеет свои плюсы и минусы. Дословный перевод позволяет видеть специфику иноязычной конструкции, логику иноязычного текста, но труден при выявлении основных смыслов, ибо нам *непривычно* извлекать смыслы из чуждых русскому языку конструкций. Свободный перевод хорош именно представленностью общего смысла, но вся красота и специфика оригинального текста безвозвратно теряется (такой перевод прекрас-

---

<sup>2</sup> Известный современный историк русского и церковнославянского языков Б.А. Успенский пишет: «Поскольку при диглоссии два языка воспринимаются как один, а контексты их употребления характеризуются дополнительным распределением, перевод с одного языка на другой оказывается в этих условиях принципиально невозможным... Сказанное может быть проиллюстрировано невозможностью перевода сакрального текста на разговорный язык при диглоссии. Появление подобных переводов свидетельствует о разрушении диглоссии. Показательно, что такие переводы всегда вызывают активный протест носителей традиционного языкового сознания; так, в Греции перевод Нового Завета на новогреческий язык (димотики) в 1903 г. был воспринят как кощунство и привел к народному восстанию». (Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI-XVII вв.). — 3-е изд., испр).

но подходит, напр., для перевода инструкций по пользованию бытовой техникой, но недопустим для перевода, напр., стихов). Художественный перевод претендует на самую адекватную передачу смыслов, ибо переводчик в данном случае пытается максимально погрузиться в мысли и ощущения автора, почувствовать и пережить тоже самое, и после этого выразить все это средствами иного языка. Слабость этого перевода в *субъективности*: нельзя полностью повторить личностные переживания автора, можно лишь более или менее приблизиться к ним. Но в случае с богослужебными текстами важно помнить, Кто является Автором текстов Св. Писания и Предания. Может ли человек, даже святой, полностью раскрыть замыслы этого Автора? Всякий художественный перевод есть лишь та или иная *интерпретация* (толкование) авторского текста. В целом всякий перевод есть в той или иной степени отход от истинных смыслов оригинала. Ибо даже звучание, мелодия разных языков, их графическое оформление (тип алфавита) по-разному настраивает на восприятие содержания. Не случайно, что мусульмане считают возможным изучать Коран только на языке, которым он был записан, да и всякий богослов, претендующий на объективность и авторитетность своих размышлений, работает с оригинальным текстом Св. Писания своей религии.

Даже перед Кириллом и Мефодием, безусловно, просвещенными Духом Святым, при переводе с греческого на старославянский (древнецерковнославянский) стояла диллема: либо попытаться передать стихотворные греческие богослужебные тексты так же стихами, но при этом неминуемо будет меняться смысл (искажаться и профанироваться), либо попытаться максимально точно передать смысл, но стихотворная форма будет утеряна (стихотворная форма — аспект больше эстетический, чувственный, но это тоже часть общего смысла). Они выбрали второе. Даже им пришлось умалить исходный текст, а что уж говорить о переводчиках светских и не столь ответственно относящихся к своему труду...

Зачем же тогда переводить с церковнославянского на русский, если это уже в принципе есть искажение и профанация смыслов? Цель обучения церковнославянскому — научиться воспринимать его смыслы, не переводя их на русский. Переводы в процессе обучения — это строительные леса для здания, это костыли, для восстановления способности ходить, нужда в которых отпадает, когда здание построено, а ноги уже ходят. В процессе учебного перевода учащийся и преподаватель видят, смысл каких слов, форм, конструкций церковнославянского еще непонятен. Ибо понятные места можно, хоть и с известным искажением, с перефразами и пространными объяснениями, передать по-русски, а непонятные — нельзя. Учебный перевод — это индикатор, показатель, барометр учебного процесса и, в то же время, инструмент овладения смыслами.

Практика показывает, что учебные переводы, кроме всего прочего, со всей очевидностью показывают *невозможность* адекватного в богословском смысле и красивого эстетически перевода церковнославянских текстов на русский. То, что для обычных прихожан, а уж тем более для людей чуждых Церкви, приходится доказывать теоретически, для изучающих церковносла-

вянский язык становится совершенно бесспорным фактом в ходе практических попыток перевода на русский.

При понимании и переводе церковнославянского текста наибольшие трудности может вызывать порядок слов в предложении (синтаксис). Это связано с тем, что большинство богослужебных текстов являются точными, дословными переводами греческих богослужебных текстов. А на греческом языке это часто поэтические тексты, оформленные по законам стихосложения, подчиняющиеся не только смыслу, но ритму и рифме. Поэтому в ряде текстов, не повторяющихся часто за богослужением (каноны на утрени, тропари и кондаки святым и праздникам, стихиры и т.п.), бывает трудно понять смысл, даже если известно житие святого или подробности празднуемого события, даже если понятна церковнославянская лексика и правильно узнаются падежи имен и времена глаголов и причастий, даже если хорошо знакомы образы и сюжеты из Ветхого и Нового заветов, в которые иносказательно облекается жизнь святого или особенности праздника. Если не затрагивать духовный аспект понимания, то непонимание в таких случаях объясняется именно непривычным, нерусским порядком слов, и нужен определенный навык в восприятии подобных текстов (особенно на слух).

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **Основная литература**

#### **Учебники церковнославянского языка**

1. Иеромонах Алипий (Гаманович) Грамматика церковно-славянского языка. издания разных лет (репринт 1964-го). – 272 с. // [http://azbyka.ru/tserkov/tserkovno-slavyanskiy/uchebnye\\_posobiya/metodicheskoe\\_posobie\\_00.shtml](http://azbyka.ru/tserkov/tserkovno-slavyanskiy/uchebnye_posobiya/metodicheskoe_posobie_00.shtml)
2. Плетнева А.А. Кравецкий А.Г. Церковнославянский язык. М., 2001 г. // [http://ksana-k.narod.ru/b-small/p-k\\_csl.djvu](http://ksana-k.narod.ru/b-small/p-k_csl.djvu)
3. Церковнославянская грамота. Учебные очерки. Составители: Демидов Д.Г., Невзорова Н.Н., Шумских Н.Н. СПб., 1998. – 588с.
4. Супрун В.И. Учебник церковнославянского языка. Для 5-11 классов общеобразовательных школ. Волгоград: Кооператив «Книга», 1998
5. Миронова Т.Л. Церковнославянский язык. – Изд. 3-е. - М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2009. – 272 с.
6. Воробьева А.Г. Учебник церковнославянского языка. 2-е издание. – М.: Издательство Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета, 2008. – 368., илл. // <http://ksana-k.narod.ru/menu/csl/vorob.html>
7. Церковнославянский язык. Азбука. Буклет. – С.-П., 1998.
8. Церковнославянский язык. Буквенная цифирь. Буклет. – С.-П., 1998.

## Основные словари

1. Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Том I. А – Б / Под ред. А.Г. Кравецкого, А.А. Плетневой. – М.: Словари XXI века, 2016. – 448 с.
2. Протоиерей Григорий Дьяченко Полный церковно-славянский словарь. М. 1993 и другие издания (репринт 1900г.)
3. Протоиерей Александр Свирелин. Церковно-славянский словарь для толкового чтения Святого Евангелия, Часослова, Псалтири, Октоиха и других богослужебных книг. М., 1916 (репринт)
4. Кравечкий А.Г. Опыт словаря литургических символов. // Славяноведение 1995 №3,4 1996 №2 1997 №2,5.
5. Клименко Л.П. Словарь переносных, образных и символических употреблений слов в Псалтири. Часть I, псалмы 1-50; часть II, псалмы 51-100; часть III, псалмы 101-150. Нижний Новгород: Издательство «Христианская библиотека», 2012. – 560 стр.

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Буква в духе. Церковнославянская грамота (видеоуроки к.ф.н. Наумова С.А.) // <http://azbyka.ru/video/bukva-v-duxe-cerkovnoslavyanskaya-gramota/>
2. Смирнова А.Е. Церковнославянский язык в таблицах // [http://azbyka.ru/tserkov/tserkovno-slavyanskiy/uchebnye\\_posobiya/tserkovnoslavyanskiy\\_v\\_tablitsah\\_00.shtml](http://azbyka.ru/tserkov/tserkovno-slavyanskiy/uchebnye_posobiya/tserkovnoslavyanskiy_v_tablitsah_00.shtml)
3. Значения некоторых библейских слов // [http://azbyka.ru/tserkov/tserkovno-slavyanskiy/uchebnye\\_posobiya/znachenie\\_slov-all.shtml](http://azbyka.ru/tserkov/tserkovno-slavyanskiy/uchebnye_posobiya/znachenie_slov-all.shtml)
4. Переводы богослужебных книг о. Амвросия Тимрота // <http://azbyka.ru/bogosluzhenie/>
5. Панин Леонид Григорьевич. История церковнославянского языка и лингвистическая текстология. Новосибирск: НИИ МИОО НГУ, 1995. // [http://ksana-k.narod.ru/menu/slave/panin\\_1995.html](http://ksana-k.narod.ru/menu/slave/panin_1995.html)
6. ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК. СЛОВАРИ. ЭНЦИКЛОПЕДИИ. // <http://gorniy-jerusalem.narod2.ru/2/3/4/5/6/7/>
7. Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский язык //
8. <http://www.bible.in.ua/underl/index.htm>
9. Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов на русский язык // <http://manuscript-bible.ru/index.htm?OT/Gen.html>
10. Библия на греческом языке // <http://www.magister.msk.ru/library/bible/greek/greek.htm>
11. Богослужебные тексты на греческом языке // <http://glt.xyz/>
12. Подготовка к аудиторным занятиям и экзаменам ведется по распечаткам цифрового пособия. Цифровое пособие предоставлено в качестве приложения к программе.

## 9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса

В процессе преподавания учебной дисциплины «Церковнославянский язык» используются следующие единицы материально-технической базы:

- персональный компьютер или ноутбук (необходимое программное обеспечение: *MS Office; Word, Excel, PowerPoint*);
- интерактивная доска или переносной экран;
- видеопроектор.

## 10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Знание любого языка подразумевает освоение его грамматического строя и необходимого объема лексики. Изучение богослужебного языка требует добавить еще и освоение определенного корпуса текстов на этом языке и специфических правил воспроизведения этих текстов (правила чтения).

Главная задача текста любой молитвы за богослужением — сообщить молящемуся, какие чувства и мысли он должен переживать в данный момент. Авторы текстов — святые — выражали в словах радость, печаль, раскаяние, будучи просвещенными Святым Духом. Поэтому описанные ими состояния — это образцы для всех нас. Но можно ли стремиться к этим образцам, если они не поняты? Чему мы научаемся, если, молясь, не понимаем молитвы? Знание пропеваемых текстов наизусть, к сожалению, не гарантирует их понимания, а значит, не приносит поющему духовной пользы. Главным критерием отличия церковного пения от всякого иного является благоговение перед Тем, Кому адресованы все тексты богослужения. Но без понимания смысла текстов весьма трудно постоянно помнить о предстоянии перед Богом. В послании к Коринфянам апостол Павел пишет: «Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения. Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня чужестранец» (1 Кор.14,10-11). Перефразируя мысль апостола, можно сказать: если слова богослужения нашей Церкви для нас непонятны, то мы для Церкви *чужестранцы*!

К счастью, для любого русскоязычного певчего в силу исторического родства церковнославянского и русского языков понимание основного свода богослужебной лексики доступно даже без специального изучения. Но для профессионального регента непонимание слов употребительных, но неизвестных из современного русского языка, недопустимо. Таких слов не так уж много, и предлагаемые к заучиванию наизусть слова в значительной мере упростят понимание исполняемых на клиросе текстов.

Граматики русского и церковнославянского языков в ряде разделов весьма близки. Но есть разделы, раскрывающие такие явления церковнославянского, о которых обычный современный клирошанин даже и не догадывается. Это, например, формы отсутствующего в русском двойственного числа, формы прошедших времен глаголов, коих в русском всего одно, а в церковнославянском — четыре, формы звательного падежа. А есть ведь еще и не-

обычные синтаксические конструкции и непривычный порядок слов в предложении. Все это требует особого изучения.

Важно еще понимать, что даже прекрасное знание рациональных сторон богослужебного языка, т.е. его лексики и грамматики, знание молитв и песнопений наизусть, правильное их прочтение и пропевание не гарантируют полного понимания церковнославянского языка. Восприятие, понимание, открытие духовных смыслов есть привилегия Бога, а мы лишь можем показать наше желание получить эти смыслы.



**Планы морфологического разбора слов**

**1. Глагол**

- 1.1. Часть речи;
- 1.2. Начальная форма (инфинитив);
- 1.3. Наклонение;
- 1.4. Время (если есть);
- 1.5. Число;
- 1.6. Лицо;
- 1.7. Род (если число двойственное).

**2. Имя существительное**

- 2.1. Часть речи;
- 2.2. Начальная форма (Именительный падеж единственное число);
- 2.3. Склонение;
- 2.4. Род;
- 2.5. Число;
- 2.6. Падеж.

**3. Имя прилагательное**

- 3.1. Часть речи;
- 3.2. Начальная форма (Именительный падеж единственное число мужской род);
- 3.3. Степень сравнения;
- 3.4. Род;
- 3.5. Число;
- 3.6. Падеж.

**4. Причастие**

- 4.1. Часть речи;
- 4.2. Глагол, от которого слово образовано, в форме инфинитива;
- 4.3. Залог (действительное или страдательное);
- 4.4. Время (настоящее или прошедшее);

- 4.5. Форма (краткая или полная);
- 4.6. Род;
- 4.7. Число;
- 4.8. Падеж.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2.

### Список текстов Воскресных и Праздничных Евангельских чтений, предлагаемых к прочтению и языковому анализу

нед. по Пят., или Поста, или по Пасхе	Евангельский отрывок
10 <sup>3</sup>	Мф.72(17,14-23) исцеление бесноватого юноши
11	Мф.77(18,23-35) о немилосердном должнике
12	Мф.79(19,16-26) беседа с богатым юношей «иглины уши»
13	Мф.87(21,33-42) о злых виноградарях
14	Мф.89(22,1-14) о званых на брак, о брачной одежде
15	Мф.92(22,34-46) две главные заповеди
16	Мф.105(25,14-30) о талантах
17	Мф.62(15,21-28) исцеление бесноватой дочери хананеянки
18	Лк.17 (5,1-11) призвание Петра, Иакова и Иоанна
19	Лк.26(6,31-36) ...но любите врагов ваших
20	Лк.30 (7,11-16) исцеление сына наинской вдовы
21	Лк.35 (8,5-15) о сеятеле
22	Лк.83 (16,19-31) о богатом и Лазаре
23	Лк.38(Лк.8,26-39) исцеление гадаринского бесноватого
24	Лк.39 (Лк.8,26-39) исцеление дочери Иаира
25	Лк.53 (Лк.10,25-37) о милосердном самарянине
26	Лк.66 (Лк.12,16-21) о неразумном богаче
27	Лк.71 (Лк.13,10-17) об исцелении сгорбленной в субботу
28	Лк.76 (Лк.14,16-24) о званых на пир
29	Лк.85 (17,12-19) исцеление 10 прокаженных
30	Лк.91 (Лк.18,18-27) верблюд сквозь игольное ушко
31	Лк.93(18,35-43) исцеление слепого по пути во Иерихон
32	Лк.94 (19,1-10) о Закхее
33	Лк.89 (18,10-14) о мытаре и фарисее

<sup>3</sup> Если Пасха поздняя (22 апреля ст.ст.=5 мая н.ст.), то на 1 сентября н.ст., т.е. на начало учебного года, приходится 10-я неделя по Пятидесятнице. Это было, например, в 2002 и 2013 гг., а будет в 2024 г.

34	Лк.79 (15,11-32) о блудном сыне
35	Мф.106 (25,31-46) о страшном суде («мясопустная»)
36	Мф.17 (6,14-21) Прощ.воскр. («сыропустная»)
1	Ин.5 (1,43-51) призвание Филиппа и Нафанайла Торж. Правосл.
2	Мк.7 (2,1-12) исцеление расслабленного
3	Мк.37 (8,34-9,1) кто хочет за Мной идти...
4	Мк.40 (9,17-31) исцеление немого и глухого бесноватого
5	Мк.47 (10,32-45) просьба Иакова и Иоанна
6	Ин.41 (12,1-18) Вербное=Вход Господень в Иерусалим
1	Ин.1 (1,1-17) Пасха
2	Ин.65 (20,19-31) Антипасха, («о Фоме»)
3	Мк.69 (15,43-16,8) («о мироносицах»)
4	по Пасхе («о расслабленном») Ин.14 (5,1-15)
5	по Пасхе («о самаряныне») Ин.12 (4,5-42)
6	по Пасхе («о слепом») Ин.34 (9,1-38)
7	Ин.56 (17,1-13) («святых отец»)
8	Ин.27 (7,37-52; 8,12) Троица («святые пятидесятнице»)
	Мф.38 (10,32-33, 37-38; 19,27-30) («Всех святых»)
	<b>Дополнительно:</b>
	Лк.54 (10,38-42;11,27-28) Богородичное о Марфе и Марии
	Лк.7(2,22-40) Сретению
	Лк.3-4 (1,24-56) Благовещению
	Лк.114 (24,36-53) Вознесению
	Ин.36 (10,9-16) святителям

**Список текстов,  
предлагаемых к прочтению и языковому анализу во II семестре**

- Тропари и кондаки двенадесятых праздников<sup>4</sup>
- Избранные песнопения Святой Пасхи
- Тропари воскресные восьми гласов
- Богородичны догматики восьми гласов
- Ирмосы воскресные восьми гласов
- Херувимская
- Свете тихий
- Единородный Сыне

Подготовка к аудиторным занятиям и зачету ведется по распечаткам цифрового пособия.

<sup>4</sup> В Приложении 2 представлен образец оформления предлагаемых к анализу текстов.